

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**Propuesta de reescritura feminista para una escena del
primer capítulo del libro *Fifty Shades of Grey***

Proyecto de titulación para optar al grado académico de
Licenciada en Lengua Inglesa y al título
profesional de Traductora Inglés-Español

Estudiante: Javiera Retamales Núñez
Profesora guía: Elaine Espindola Baldissera

Viña del Mar, junio 2016

Gracias a la vida.

RESUMEN

En la actualidad, la violencia contra la mujer se disfraza de erotismo y se reproduce inadvertidamente mediante diversos medios de comunicación. Este trabajo busca subvertir una escena del primer capítulo del libro *Fifty Shades of Grey* con el fin de hacer explícitas diversas situaciones que resultan inapropiadas e incómodas para la protagonista, pero que son invisibilizadas debido a los estereotipos de género que definen tanto al protagonista como a la protagonista de la historia. Para esto fue necesario utilizar estrategias de la traducción feminista propuestas por Luise von Flotow que permitieran apoderarse del texto y modificarlo según las intenciones de quien reescribe. Como resultado, se obtuvo un texto donde los comportamientos del protagonista que causan incomodidad o rechazo en la protagonista son evidentes.

ABSTRACT

Nowadays, violence against women is disguised as eroticism and inadvertently reproduced by mass media. This paper seeks to subvert a scene of the first chapter of the book *Fifty Shades of Grey* in order to make explicit different situations that are inappropriate and uncomfortable for the female protagonist, but are invisible because of the stereotypes of gender that define both the male protagonist and the female protagonist of the story. This process required strategies of feminist translation proposed by Luise von Flotow that would allow to take over the text and modify it according to the intentions of who rewrites. As a result, it was obtained a text where the male protagonist behaviors that cause discomfort or rejection in the female protagonist were evident.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	2
TEXTO FUENTE	3
REESCRITURA	11
ENCARGO DE TRADUCCIÓN	16
CONTEXTUALIZACIÓN DEL TRABAJO	17
TRADUCCIÓN FEMINISTA	21
ARGUMENTO DEL TRABAJO	23
PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN	26
CONCLUSIÓN	48
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49

INTRODUCCIÓN

Este proyecto de titulación consiste en un trabajo práctico de un proceso de reescritura de una escena del primer capítulo del libro *Fifty Shades of Grey* guiado por los criterios de la corriente de traducción teórica-práctica feminista.

Para la identificación de los problemas de traducción se utilizaron los problemas propuestos por Christiane Nord (2005, 2009) y para la realización de la reescritura se utilizaron técnicas de traducción tradicionales propuestas por Amparo Hurtado Albir (2013) y estrategias de traducción feminista propuestas por Luise von Flotow (1991). El texto meta consiste en una propuesta de reescritura feminista que nace debido al rechazo a un encargo de traducción que pretende publicar el libro traducido (fielmente) al español en nuestra cultura (Chile) con el fin de difundir una novela que presume de ser romántica y erótica, pero que según diversas investigaciones trata la sexualidad femenina como un objeto comercial (Pujol & Esquirol, 2014) y relata una historia que coincide con las definiciones de violencia infligida por la pareja (Bonomi, Altenburger y Walton, 2013).

Debido a lo anterior es que este trabajo, teniendo en cuenta el poder transformador que se puede tener al traducir (Brufau, 2009), se posiciona desde lo político para subvertir la historia original y transformarla con el fin de aportar elementos innovadores que permitan reflexionar en torno a situaciones de violencia que son disfrazadas de erotismo y amor romántico; las cuales se terminan naturalizando y reproduciendo sin tener en cuenta lo que implica llevar a cabo dichas acciones.

TEXTO FUENTE

“Miss Kavanagh.” He extends a long-fingered hand to me once I’m upright. “I’m Christian Grey. Are you all right? Would you like to sit?”

So young – and attractive, very attractive. He’s tall, dressed in a fine gray suit, white shirt, and black tie with unruly dark copper colored hair and intense, bright gray eyes that regard me shrewdly. It takes a moment for me to find my voice.

“Um. Actually–” I mutter. If this guy is over thirty then I’m a monkey’s uncle. In a daze, I place my hand in his and we shake. As our fingers touch, I feel an odd exhilarating shiver run through me. I withdraw my hand hastily, embarrassed. Must be static. I blink rapidly, my eyelids matching my heart rate.

“Miss Kavanagh is indisposed, so she sent me. I hope you don’t mind, Mr. Grey.” “And you are?” His voice is warm, possibly amused, but it’s difficult to tell from his impassive expression. He looks mildly interested, but above all, polite.

“Anastasia Steele. I’m studying English Literature with Kate, um... Katherine... um... Miss Kavanagh at Washington State.”

“I see,” he says simply. I think I see the ghost of a smile in his expression, but I’m not sure.

“Would you like to sit?” He waves me toward a white leather buttoned L-shaped couch. His office is way too big for just one man. In front of the floor-to-ceiling windows, there’s a huge modern dark-wood desk that six people could comfortably eat around. It matches the coffee table by the couch. Everything else is white – ceiling, floors, and walls except, on the wall by the door, where a mosaic of small paintings hang, thirty-six of them arranged in a square. They are exquisite – a series of mundane, forgotten objects painted in such precise detail they look like photographs. Displayed together, they are breathtaking.

“A local artist. Trouton,” says Grey when he catches my gaze.

“They’re lovely. Raising the ordinary to extraordinary,” I murmur, distracted both by him and the paintings. He cocks his head to one side and regards me intently.

“I couldn’t agree more, Miss Steele,” he replies, his voice soft and for some inexplicable reason I find myself blushing.

Apart from the paintings, the rest of the office is cold, clean, and clinical. I wonder if it reflects the personality of the Adonis who sinks gracefully into one of the white leather chairs opposite me. I shake my head, disturbed at the direction of my thoughts, and retrieve Kate’s questions

from my satchel. Next, I set up the mini-disc recorder and am all fingers and thumbs, dropping it twice on the coffee table in front of me. Mr. Grey says nothing, waiting patiently – I hope – as I become increasingly embarrassed and flustered. When I pluck up the courage to look at him, he’s watching me, one hand relaxed in his lap and the other cupping his chin and trailing his long index finger across his lips. I think he’s trying to suppress a smile.

“Sorry,” I stutter. “I’m not used to this.”

“Take all the time you need, Miss Steele,” he says. “Do you mind if I record your answers?”

“After you’ve taken so much trouble to set up the recorder – you ask me now?”

I flush. He’s teasing me? I hope. I blink at him, unsure what to say, and I think he takes pity on me because he relents. “No, I don’t mind.”

“Did Kate, I mean, Miss Kavanagh, explain what the interview was for?”

“Yes. To appear in the graduation issue of the student newspaper as I shall be confer- ring the degrees at this year’s graduation ceremony.”

Oh! This is news to me, and I’m temporarily pre-occupied by the thought that some- one not much older than me – okay, maybe six years or so, and okay, mega successful, but still – is going to present me with my degree. I frown, dragging my wayward attention back to the task at hand.

“Good,” I swallow nervously. “I have some questions, Mr. Grey.” I smooth a stray lock of hair behind my ear.

“I thought you might,” he says, deadpan. He’s laughing at me. My cheeks heat at the realization, and I sit up and square my shoulders in an attempt to look taller and more in- timidating. Pressing the start button on the recorder, I try to look professional.

“You’re very young to have amassed such an empire. To what do you owe your suc- cess?” I glance up at him. His smile is rueful, but he looks vaguely disappointed.

“Business is all about people, Miss Steele, and I’m very good at judging people. I know how they tick, what makes them flourish, what doesn’t, what inspires them, and how to incentivize them. I employ an exceptional team, and I reward them well.” He pauses and fixes me with his gray stare. “My belief is to achieve success in any scheme one has to make oneself master of that scheme, know it inside and out, know every detail. I work hard, very hard to do that. I make decisions based on logic and facts. I have a natural gut instinct that can spot and nurture a good solid idea and good people. The bottom line is, it’s always down to good people.”

“Maybe you’re just lucky.” This isn’t on Kate’s list – but he’s so arrogant. His eyes flare

momentarily in surprise.

“I don’t subscribe to luck or chance, Miss Steele. The harder I work the more luck I seem to have. It really is all about having the right people on your team and directing their energies accordingly. I think it was Harvey Firestone who said ‘the growth and development of people is the highest calling of leadership.’”

“You sound like a control freak.” The words are out of my mouth before I can stop them.

“Oh, I exercise control in all things, Miss Steele,” he says without a trace of humor in his smile. I look at him, and he holds my gaze steadily, impassive. My heartbeat quickens, and my face flushes again.

Why does he have such an unnerving effect on me? His overwhelming good-looks maybe? The way his eyes blaze at me? The way he strokes his index finger against his lower lip? I wish he’d stop doing that.

“Besides, immense power is acquired by assuring yourself in your secret reveries that you were born to control things,” he continues, his voice soft.

“Do you feel that you have immense power?” Control Freak.

“I employ over forty thousand people, Miss Steele. That gives me a certain sense of responsibility – power, if you will. If I were to decide I was no longer interested in the telecommunications business and sell up, twenty thousand people would struggle to make their mortgage payments after a month or so.”

My mouth drops open. I am staggered by his lack of humility. “Don’t you have a board to answer to?” I ask, disgusted.

“I own my company. I don’t have to answer to a board.” He raises an eyebrow at me. I flush. Of course, I would know this if I had done some research. But holy crap, he’s so arrogant. I change tack.

“And do you have any interests outside your work?”

“I have varied interests, Miss Steele.” A ghost of a smile touches his lips. “Very varied.” And for some reason, I’m confounded and heated by his steady gaze. His eyes are alight with some wicked thought.

“But if you work so hard, what do you do to chill out?”

“Chill out?” He smiles, revealing perfect white teeth. I stop breathing. He really is beautiful. No one should be this good-looking.

“Well, to ‘chill out’ as you put it – I sail, I fly, I indulge in various physical pursuits.” He shifts

in his chair. “I’m a very wealthy man, Miss Steele, and I have expensive and absorbing hobbies.”

I glance quickly at Kate’s questions, wanting to get off this subject.

“You invest in manufacturing. Why, specifically?” I ask. Why does he make me so uncomfortable?

“I like to build things. I like to know how things work: what makes things tick, how to construct and deconstruct. And I have a love of ships. What can I say?”

“That sounds like your heart talking rather than logic and facts.” His mouth quirks up, and he stares appraisingly at me.

“Possibly. Though there are people who’d say I don’t have a heart.” “Why would they say that?”

“Because they know me well.” His lip curls in a wry smile.

“Would your friends say you’re easy to get to know?” And I regret the question as soon as I say it. It’s not on Kate’s list.

“I’m a very private person, Miss Steele. I go a long way to protect my privacy. I don’t often give interviews,” he trails off.

“Why did you agree to do this one?”

“Because I’m a benefactor of the University, and for all intents and purposes, I couldn’t get Miss Kavanagh off my back. She badgered and badgered my PR people, and I admire that kind of tenacity.”

I know how tenacious Kate can be. That’s why I’m sitting here squirming uncomfortably under his penetrating gaze, when I should be studying for my exams.

“You also invest in farming technologies. Why are you interested in this area?”

“We can’t eat money, Miss Steele, and there are too many people on this planet who don’t have enough to eat.”

“That sounds very philanthropic. Is it something you feel passionately about? Feeding the world’s poor?”

He shrugs, very non-committal.

“It’s shrewd business,” he murmurs, though I think he’s being disingenuous. It doesn’t make sense – feeding the world’s poor? I can’t see the financial benefits of this, only the virtue of the ideal. I glance at the next question, confused by his attitude.

“Do you have a philosophy? If so, what is it?”

“I don’t have a philosophy as such. Maybe a guiding principle – Carnegie’s: ‘A man who acquires the ability to take full possession of his own mind may take possession of anything else to which he is justly entitled.’ I’m very singular, driven. I like control – of myself and those around me.”

“So you want to possess things?” You are a control freak.

“I want to deserve to possess them, but yes, bottom line, I do.” “You sound like the ultimate consumer.”

“I am.” He smiles, but the smile doesn’t touch his eyes. Again this is at odds with someone who wants to feed the world, so I can’t help thinking that we’re talking about something else, but I’m absolutely mystified as to what it is. I swallow hard. The temperature in the room is rising or maybe it’s just me. I just want this interview to be over. Surely Kate has enough material now? I glance at the next question.

“You were adopted. How far do you think that’s shaped the way you are?” Oh, this is personal. I stare at him, hoping he’s not offended. His brow furrows.

“I have no way of knowing.” My interest is piqued.

“How old were you when you were adopted?”

“That’s a matter of public record, Miss Steele.” His tone is stern. I flush, again. Crap. Yes of course – if I’d known I was doing this interview, I would have done some research. I move on quickly.

“You’ve had to sacrifice a family life for your work.” “That’s not a question.” He’s terse.

“Sorry.” I squirm, and he’s made me feel like an errant child. I try again. “Have you had to sacrifice a family life for your work?”

“I have a family. I have a brother and a sister and two loving parents. I’m not interested in extending my family beyond that.”

“Are you gay, Mr. Grey?”

He inhales sharply, and I cringe, mortified. Crap. Why didn’t I employ some kind of filter before I read this straight out? How can I tell him I’m just reading the questions? Damn Kate and her curiosity!

“No Anastasia, I’m not.” He raises his eyebrows, a cool gleam in his eyes. He does not look pleased.

“I apologize. It’s um... written here.” It’s the first time he’s said my name. My heartbeat has accelerated, and my cheeks are heating up again. Nervously, I tuck my loosened hair behind

my ear.

He cocks his head to one side. “These aren’t your own questions?”

The blood drains from my head. Oh no.

“Err... no. Kate – Miss Kavanagh – she compiled the questions.”

“Are you colleagues on the student paper?” Oh crap. I have nothing to do with the student paper. It’s her extra-curricular activity, not mine. My face is aflame.

“No. She’s my roommate.”

He rubs his chin in quiet deliberation, his gray eyes appraising me.

“Did you volunteer to do this interview?” he asks, his voice deadly quiet.

Hang on, who’s supposed to be interviewing whom? His eyes burn into me, and I’m compelled to answer with the truth.

“I was drafted. She’s not well.” My voice is weak and apologetic. “That explains a great deal.”

There’s a knock at the door, and Blonde Number Two enters.

“Mr. Grey, forgive me for interrupting, but your next meeting is in two minutes.” “We’re not finished here, Andrea. Please cancel my next meeting.”

Andrea hesitates, gaping at him. She’s appears lost. He turns his head slowly to face her and raises his eyebrows. She flushes bright pink. Oh good. It’s not just me.

“Very well, Mr. Grey,” she mutters, then exits. He frowns, and turns his attention back to me.

“Where were we, Miss Steele?”

Oh, we’re back to ‘Miss Steele’ now.

“Please don’t let me keep you from anything.”

“I want to know about you. I think that’s only fair.” His gray eyes are alight with curiosity.

Double crap. Where’s he going with this? He places his elbows on the arms of the chair and steepled his fingers in front of his mouth. His mouth is very... distracting. I swallow.

“There’s not much to know,” I say, flushing again. “What are your plans after you graduate?”

I shrug, thrown by his interest. Come to Seattle with Kate, find a place, find a job. I haven’t really thought beyond my finals.

“I haven’t made any plans, Mr. Grey. I just need to get through my final exams.” Which I should be studying for now rather than sitting in your palatial, swanky, sterile office, feeling uncomfortable under your penetrating gaze.

“We run an excellent internship program here,” he says quietly. I raise my eyebrows in surprise. Is he offering me a job?

“Oh. I’ll bear that in mind,” I murmur, completely confounded. “Though I’m not sure I’d fit in here.” Oh no. I’m musing out loud again.

“Why do you say that?” He cocks his head to one side, intrigued, a hint of a smile playing on his lips.

“It’s obvious, isn’t it?” I’m uncoordinated, scruffy, and I’m not blonde.

“Not to me,” he murmurs. His gaze is intense, all humor gone, and strange muscles deep in my belly clench suddenly. I tear my eyes away from his scrutiny and stare blindly down at my knotted fingers. What’s going on? I have to go – now. I lean forward to retrieve the recorder.

“Would you like me to show you around?” he asks.

“I’m sure you’re far too busy, Mr. Grey, and I do have a long drive.”

“You’re driving back to WSU in Vancouver?” He sounds surprised, anxious even. He glances out of the window. It’s begun to rain. “Well, you’d better drive carefully.” His tone is stern, authoritative. Why should he care? “Did you get everything you need?” he adds. “Yes sir,” I reply, packing the recorder into my satchel. His eyes narrow, speculatively.

“Thank you for the interview, Mr. Grey.”

“The pleasure’s been all mine,” he says, polite as ever. As I rise, he stands and holds out his hand.

“Until we meet again, Miss Steele.” And it sounds like a challenge, or a threat, I’m not sure which. I frown. When will we ever meet again? I shake his hand once more, astounded that that odd current between us is still there. It must be my nerves.

“Mr. Grey.” I nod at him. Moving with lithe athletic grace to the door, he opens it wide. “Just ensuring you make it through the door, Miss Steele.” He gives me a small smile.

Obviously, he’s referring to my earlier less-than-elegant entry into his office. I flush. “That’s very considerate, Mr. Grey,” I snap, and his smile widens. I’m glad you find me entertaining, I glower inwardly, walking into the foyer. I’m surprised when he follows me out. Andrea and Olivia both look up, equally surprised.

“Did you have a coat?” Grey asks.

“Yes.” Olivia leaps up and retrieves my jacket, which Grey takes from her before she can hand it to me. He holds it up and, feeling ridiculously self-conscious, I shrug it on. Grey places his hands for a moment on my shoulders. I gasp at the contact. If he notices my reaction, he gives nothing away. His long index finger presses the button summoning the elevator, and we stand waiting – awkwardly on my part, coolly self-possessed on his. The doors open, and I hurry in

desperate to escape. I really need to get out of here. When I turn to look at him, he's leaning against the doorway beside the elevator with one hand on the wall. He really is very, very good-looking. It's distracting. His burning gray eyes gaze at me.

"Anastasia," he says as a farewell.

"Christian," I reply. And mercifully, the doors close.

REESCRITURA

—Hola, buenas tardes —dijo acercando su mejilla a la mía—, Jorge.

Un tipo de unos cincuenta, de estatura mediana, vestido de terno negro con una camisa blanca sin corbata. Se ve desaliñado. Su pelo se ve brillante, medio grasoso. Sus ojos cafés me miran atentamente.

—Buenas tardes —respondo—. Vengo de parte de Carla Loyola. Ella se enfermó, así que le dije que yo haría la entrevista.

—No hay problema ¿Cuál es su nombre? —pregunta con voz cálida, aunque con expresión impaciente.

—Catalina.

—Ah, ya. Siéntese si quiere, acá hay unos sillones —dice con actitud relajada mientras apunta a una esquina donde hay dos sillones, uno enfrente del otro.

La oficina es amplia, pero no muy ordenada. Pareciera que pusieron los muebles donde cupieron. Por encima de algunas superficies se puede ver el polvo que se acumula durante la semana. Lo único agradable son unas fotos que hay al lado de una ventana, se nota que son paisajes del sur.

—Las compré en un viaje que hice al sur —me dice al notar que las miraba.

—Qué bonitos, los paisajes se ven imponentes.

El tipo ladea su cabeza mirándome atentamente y en voz baja dice “pienso lo mismo que usted, señorita”. Lo miro de reojo extrañada por la manera en que me lo dijo y me voy al sillón a buscar la libreta con las preguntas.

Saco la libreta y la grabadora de la mochila. Mientras preparo todo se me cae la grabadora. El tipo me mira con una mano en su pierna y la otra en la pera con su dedo índice cruzándole los labios, como si quisiera ahogar una sonrisa.

—Tómese todo el tiempo que necesite —me dice.

—¿Le importa que grabe la conversación?

—¿Después de lo que le costó poner la grabadora me pregunta?

Lo miro sin saber qué decir y responde “no, no me importa”.

—¿La Carla le explicó para qué es esta entrevista? —pregunto, un poco chata.

—Sí, para aparecer en la revista de la facultad porque voy a participar en la entrega de los títulos de este año.

Oh, qué paja.

–Ah, mire, no sabía. Bueno, tengo algunas preguntas que hacerle.

–Sí po', se supone –responde impasible. Lo miro y comienzo a grabar la conversación.

–Le ha ido bastante bien en los negocios a lo largo de su vida ¿Qué cree que lo ha hecho exitoso?

–cuando termino de leer la pregunta lo miro y esboza una sonrisa sobrada, como si fuera obvio.

–Los negocios tienen que ver con las personas, señorita, y yo soy muy bueno analizándolas. Sé lo que les motiva, lo que les hace ser mejores y lo que no, lo que les inspira y cómo incentivarlas.

Le doy empleo a un equipo excepcional y les pago bien –se calla y me mira fijamente–. Creo que para tener éxito en cualquier ámbito hay que conocer todos los detalles. Trabajo mucho para lograrlo. Tomo decisiones basándome en la lógica y en los hechos. Tengo un instinto innato para reconocer y desarrollar una buena idea y buenas personas. La clave es contar con las personas adecuadas.

–Pura suerte, quizás –le digo de puro picada por lo arrogante que es y me mira sorprendido.

–No creo ni en la suerte ni en las casualidades, señorita. Entre más trabajo más suerte tengo al parecer. Se trata de tener al equipo adecuado y saber dirigir su energía.

–Parece bastante controlador.

–Ejercer el control en todo... –dice seriamente, sosteniendo mi mirada ¿Por qué me mira así? qué le pasa.

–Además –dice en voz baja– convencerme de que nací para ejercer el control me concede un poder inmenso.

–¿Cree que tiene un poder inmenso?

–Le doy trabajo a más de dos mil personas, eso me entrega cierta responsabilidad o poder si lo prefiere nombrar así. Si me quisiera dedicar a otro negocio unas mil familias tendrían problemas para pagar su crédito hipotecario en menos de dos meses.

Cuando termino de escucharlo no puedo creerlo. Me impresiona su arrogancia.

–¿No tiene que ir a alguna reunión? –Le pregunto asqueada.

–Soy el dueño de mi propia empresa, no tengo que ir a ninguna reunión si no quiero –me dice levantando una ceja. Para evitar desgastarme sigo con las preguntas.

–¿Hay algo que le interese además del trabajo?

–Hay varias cosas que me interesan –me dice con una pequeña sonrisa– varias. Quedo un poco confundida por la forma en que lo dijo y por cómo me mira, con unos ojos que esconden algo.

–¿Qué hace para pasar el rato si trabaja tanto?

–Para “pasar el rato” como dices, navego, pilotoo y realizo diversas actividades físicas. Tengo buenos ingresos, así que me puedo dar el lujo de tener hobbies fascinantes y caros.

Miro las preguntas de Carla queriendo cambiar el tema.

–Usted invierte una gran cantidad de dinero en manufactura ¿Por qué? –le pregunto, sintiéndome incómoda por su presencia.

–Me gusta construir cosas, me gusta saber cómo funcionan en general. Además, amo los barcos. No sé qué más agregar.

–Pareciera que eso es lo único que toca su corazón.

–Puede ser, aunque hay personas que dicen que no tengo.

–¿Y por qué dicen eso?

–Porque me conocen bien –dice con una sonrisa áspera.

–¿Sus amistades dirían que es fácil conocerlo?

–Cuido muy bien mi privacidad. De hecho, no suelo dar entrevistas. Si acepté esta es porque voy a entregar los títulos este año y porque fue imposible que Carla entendiera un no.

Y le creo, porque ella no para hasta que consigue lo que quiere. De hecho, en gran parte es por eso que estoy acá sentada haciendo la entrevista sintiéndome incómoda por cómo me mira este tipo.

–¿Tiene alguna filosofía? Si la tiene ¿Cuál sería?

–Más que una filosofía hay un principio que me guía y es lo que menciona Carnegie: “Un hombre que consigue adueñarse absolutamente de su mente puede adueñarse de cualquier otra cosa para la que esté legalmente autorizado”. Sé controlarme y me gusta controlar a las demás personas y a mí mismo.

–¿Así que busca poseer cosas? –maniático

–Quiero merecer poseerlas, pero sí, básicamente sí.

–Suenas como el consumidor ideal.

–Lo soy –dice sonriendo, pero su sonrisa no se refleja en sus ojos. De nuevo siento que estamos hablando de otra cosa, pero no tengo idea de qué. Trago saliva, angustiada. Lo único que quiero es que se termine la entrevista.

–Usted fue adoptado ¿Cómo cree que afectó eso su forma de ser?

–No tengo cómo saberlo

–¿A qué edad lo adoptaron?

–Si hubiera investigado antes de venir lo sabría –dice duramente mientras trato de que mi

paciencia no se agote.

–Ha tenido que sacrificar su vida familiar por su trabajo.

–No veo cuál es la pregunta aquí.

Inhalo profundamente.

–¿Ha tenido que sacrificar su vida familiar por su trabajo? –pregunto.

–Tengo una hermana, un hermano, una mamá y un papá que me quieren. No me interesa que la familia crezca más.

–¿Le gustan los hombres? –le pregunto, con una leve sonrisa en la cara. Qué le importa a la Carla si le gustan los hombres o no.

–No, no me gustan los hombres –responde extrañado.

–Eso sería todo entonces. Carla no anotó ninguna pregunta más, así que muchas gracias por la entrevista y le diré que le envíe una copia del artículo para cuando lo termine.

Cuando termino de hablar me mira extrañado y ladea la cabeza mirándome fijo y pregunta “¿Cómo? ¿No eran tus preguntas?”.

–No –respondo.

–Pero son compañeras de periodismo.

–No, tampoco. Vivimos juntas, pero como estaba enferma le dije que podía venir yo.

–Ahora entiendo hartas cosas.

Una de sus secretarias toca la puerta y entra para avisarle que en dos minutos más tiene una reunión, pero el tipo le dice que aún no hemos terminado, que la cancele. Me vuelve a mirar y cuando se da cuenta de que su secretaria sigue en la puerta la mira de nuevo y le levanta las cejas con una mirada densa.

–No hay problema –responde ella y cierra la puerta.

–¿Dónde estábamos, señorita?

–En que ya me iba, no tengo más preguntas.

–Pero no po’, quédese. Quiero conocerla, me parece lo más justo ¿O no?

–La verdad es que no y no tengo mucho que decirle.

–¿Y qué planea hacer después de graduarse? –me pregunta, con un interés súbito.

–Nada en particular. Cuando pase todo recién voy a pensar en algo –respondo mientras arreglo mis cosas para irme. De hecho, apenas llegue a la casa voy a estudiar todo lo que no estudié por estar aquí, toda incómoda más encima. La forma en que me mira, me sostiene la mirada todo el rato, qué onda.

–Acá en la empresa tenemos programas de pasantía muy buenos –dice discretamente y lo miro con sorpresa ¿Me está ofreciendo pega?

–Gracias, lo tendré en mente –respondo cortante.

–¿Quiere que le muestre la empresa?

–No gracias, tengo que volver a Rancagua y me voy manejando, así que prefiero irme lo antes posible para no llegar tan tarde.

–¿Se va manejando a Rancagua? –me pregunta sorprendido y ansioso mientras mira el clima por la ventana. Empezó a llover–. Maneje con cuidado entonces ¿Tiene todo lo que necesita?

–Sí. Muchas gracias por la entrevista.

–Fue todo un gusto.

Apenas me levanto de la silla él se levanta de la suya y se acerca para despedirse.

–Hasta la próxima, señorita –me dice en voz baja y me paraliza por un momento. Siento como si todo este rato me hubiera estado joteando, qué asco.

Me dirijo a la puerta para irme y la abre por mí. Con una leve sonrisa me dice “adelante”. Cruzo el marco de la puerta y él también. Me sigue hasta los ascensores y espera conmigo a que llegue uno. Esperamos en silencio y a mí se me hace eterno. Me siento totalmente incómoda. El ascensor por fin llega y me voy del lugar.

ENCARGO DE TRADUCCIÓN

Información del cliente

Nombre: editorial Grijalbo, librería Antártica

Dirección: avenida Libertad #1348, local 7, Mall Marina Arauco, Viña del Mar. Contacto: Francisco Morales, jefe del local.

Teléfono: +562 32 2 382363

Correo electrónico: marauco@antartica.cl

Detalles del trabajo

Título del TO: Fifty Shades of Grey

Autora: Erika Leonard Mitchell (más conocida por su seudónimo E. L. James)

Tipo (función) del TO: novela erótica que busca entretener tanto a lectoras como lectores

Skopos (intención del cliente): contar con el texto en español para poder difundir el libro en todas las librerías Antártica del país

Clase (género): novela erótica

Destinatarias y destinatarios del TM: lectoras y lectores de novelas

Número de palabras del TO: 105.000

Formato de archivo del TO: PDF

Mantener formato: sí

Formato de entrega del TM: PDF

CONTEXTUALIZACIÓN DEL TRABAJO

En Chile ha habido 17 femicidios registrados en lo que va del año. La violencia contra las mujeres no es un hecho aislado ni mucho menos algo nuevo, sino que es un síntoma de este sistema patriarcal que las oprime y domina (Alzamora, Bosch & Ferrer, 2006). Por sistema patriarcal me refiero a una estructura social de relaciones familiares, sociales y políticas (Duarte y Fernández, 2007) basada en un conjunto de ideas, prejuicios, símbolos, costumbres e incluso leyes en la cual el género masculino oprime y domina al género femenino (Montero & Nieto, 2002). Si bien esta opresión se remonta hace más de cinco mil años atrás (Lerner, 1986), no es hasta los años noventa (Maqueda, 2006) que se empieza a hablar de esta forma específica de violencia. En 1993, la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) definió la violencia contra las mujeres como

todo acto de violencia basado en la pertenencia al sexo femenino que tenga o pueda tener como resultado un daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico para la mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, tanto si se producen en la vida pública o privada. (p. 2).

Para que esta violencia sistemática se haya consolidado hasta nuestros tiempos se necesitaron instituciones públicas y privadas (Fontenla, 2008) que la sostuvieran, como el Estado, la religión, la familia (Facio, 1999) y los medios de comunicación. Respecto a esta última, es necesario mencionar que los medios de comunicación no solo incluyen a la publicidad, la radio o la televisión, sino que también al cine, la música, los videojuegos, los cómics y los libros (Instituto RTVE, 2002). Hoy en día, estos medios siguen normalizando y erotizando la violencia contra las mujeres, lo que demuestra que la inferioridad de las mujeres sigue entendiéndose como biológicamente inherente y natural (Facio, 1999). Para este estudio se consideró uno de varios ámbitos donde está presente la violencia contra la mujer¹: las relaciones de pareja.

El año 2013, el Instituto Nacional de la Juventud (Injuv) llevó a cabo un sondeo de opinión

¹ Recuperado de: <http://www.yabastadeviolencia.com/home/tipos-de-violencia>

llamado “Percepciones y opiniones sobre la violencia en el pololeo²” con el fin de conocer las percepciones y actitudes que tienen las y los jóvenes respecto a la violencia en las relaciones de pareja. Esta encuesta se aplicó a 1003 personas de entre 15 y 29 años de todos los niveles socioeconómicos. La encuesta reveló que un 61% del total de personas encuestadas conoce a alguien de su entorno que ha vivido una situación de violencia en una relación de pareja; un 45% considera que realizar amenazas, empujar o tirar cosas no son comportamientos violentos; y una de cada tres personas tolera gritos y garabatos cuando discute con su pareja. Estos datos revelan una tendencia preocupante a aceptar y reproducir comportamientos violentos en una relación de pareja. En este sentido, todas las instituciones que se mencionaron en un principio han contribuido a que dicha violencia se naturalice, sobre todo los medios de comunicación, los cuales tienen un papel fundamental debido a la gran influencia que tienen a la hora de crear y difundir valores sociales (Instituto RTVE, 2002) y construir identidades (Pindado, 2005). Hoy en día, se siguen representando a las mujeres y su relación con los hombres de manera tradicional, una relación asimétrica de dominación y subordinación en donde lo masculino se instaure como el sujeto deseante (activo) y la mujer como objeto de deseo para otro (pasiva). Así, según Monárrez (2009), el deseo masculino se fija en la posesión y dominación erótica y el deseo femenino en la subordinación erótica.

Los conceptos de dominación y subordinación también fueron extrapolados a la traducción como actividad en la medida en que diversos autores, principalmente del siglo XVII y XVIII, comenzaron a atribuirle estereotipos de género a la traducción como producto final y a los diversos procesos que se llevan a cabo dentro y fuera de ella. Una de las metáforas sexistas más conocidas para describir una traducción es la de *les belles infidèles*, utilizada por el escritor francés Gilles Ménage en el siglo XVII para describir que si una traducción, al igual que una mujer desde el punto de vista patriarcal (Castro, 2009), es bonita, será necesariamente infiel (von Flotow, 1991; Molina, 2006; Castro, 2009). Esta concepción sexuada de la traducción tiene que ver con las estructuras jerárquicas que posicionan a la traducción por debajo del texto origen, en una relación vertical en donde la traducción es vista como una mera reproducción, por lo tanto, pasiva-femenina, y el texto de origen como una creación, por lo tanto, activa-masculina. Esta subordinación implicó que traductoras y traductores se apegaran lo más posible

² Recuperado de: <http://portal.sernam.cl/?m=sp&i=4177>

al texto de origen y basaran su actividad traductora según parámetros bastante reducidos que no les permitían una mayor creación discursiva. Esto significó contribuir con el patriarcado puesto que no podían subvertir los textos al traducir (por cuestiones éticas) y porque era necesario utilizar las reglas de la lengua para traducir “correctamente”, de esta manera se evitaría la tan temida “infidelidad”. En este sentido, la traducción como institución ha sido una cómplice más en la consolidación del patriarcado; y como señala Monárrez (2009), es en la complicidad donde la dominación masculina encuentra un gran soporte.

En la práctica, esta complicidad se puede evidenciar cuando se traducen con un género masculino aquellas marcas de género que no son tan claras en el texto origen (por ejemplo, traducir children como “niños” en vez de “niñas y niños”). Este fenómeno es conocido como “Male-As-Norm Principle” o “MAN Principle” (Castro, 2008). Otra manera en la que dicha complicidad se evidencia en la traducción es cuando traductoras y traductores traducen sin involucrarse políticamente con el contenido bajo un falso supuesto de “neutralidad”. De esta manera, muchas veces se reproduce un contenido violento sin pensar en lo que implica reproducir dicho contenido (por ejemplo, traducir textos con contenido sexista que terminen reforzando los estereotipos de género³). Por lo general, estas decisiones son tomadas de manera inconsciente, pero en traducción no adherirse a una ideología particular implica adherirse (inconscientemente) a una ideología dominante (Castro, 2008, 2009). Esto, por supuesto, ayuda a mantener el *status quo* (Molina, 2001). Las personas que traducen “son receptoras de valores culturales e ideológicos y generan una nueva cultura a partir de la retransmisión de una cultura ajena”, pero muchas veces no se toman en cuenta las repercusiones de tener a cargo dicha responsabilidad (Anaya, 2009, p. 3).

Teniendo en cuenta todo lo anterior es que la traducción se puede posicionar desde lo político y utilizar como una herramienta de lucha capaz de generar cambios, ya que al ser una reescritura/manipulación puede utilizar la lengua para intervenir en la cultura (Molina, 2001). Una corriente que ha estado años llevando a cabo acciones contra el patriarcado desde la traducción es la feminista, la cual ha servido tanto como canal de denuncia de la opresión que viven las mujeres como de visibilización de quienes traducen. A continuación se presentará más

³ Recuperado de:
http://eap.gobex.es/external/guia_formacion_igualdad/contenido/cap2/6completar_la_clase.html

información acerca de esta corriente, la cual ha sido esencial para el desarrollo de este trabajo.

TRADUCCIÓN FEMINISTA

La traducción feminista surgió entre los años 80 y 90 en Québec debido a la necesidad de articular nuevas vías de expresión que logran quitar la carga patriarcal del lenguaje y la sociedad (Castro, 2008). Esta nueva concepción de la traducción apareció en el contexto del giro cultural de los estudios de traducción, ya que fue en los años 80 que se comenzó a tomar en cuenta la influencia que tenían la cultura y la ideología a la hora de traducir (Cagnolati, 2013). Quienes comenzaron con esta nueva noción de lo que significa e implica traducir fueron mujeres escritoras feministas que también traducían como respuesta al hecho de que el lenguaje patriarcal refleja el mundo solo desde la visión masculina, lo que produce que la mujer pase a un segundo plano al mismo tiempo que le atribuye estereotipos que la minimizan e invalidan. Como resistencia a esta opresión es que se unen feminismo y traducción.

Los aportes del feminismo a la traducción fueron fundamentales para cuestionar la equivalencia, los roles de género y sospechar de los estándares universales que definen la fidelidad en la traducción. Los feminismos demostraron “que la neutralidad ideológica en la traducción es una ficción del patriarcado y que la intervención en los textos está presente siempre, irremediablemente, a la hora de traducir” (Castro, 2008, p.2). Es así como el acto (consciente) de traducir pasa a tener un poder transformador y deja de ser una mera repetición especular (Brufau, 2009). Esta toma de conciencia significó adoptar una posición crítica frente a los textos y cuestionar su contenido, lo que hizo que las traductoras fueran totalmente visibles en sus traducciones debido a las estrategias que utilizaban. Las estrategias más utilizadas por la traducción feminista son tres: la suplementación o compensación, la metatextualidad y el secuestro. La suplementación o compensación consiste en adaptar el mensaje de manera que la reescritura tenga la misma potencia que el mensaje original, es decir, lograr un equilibrio entre las lenguas y las culturas. Un ejemplo conocido de esta estrategia es el que menciona von Flotow (1991) respecto a una traducción de una afirmación hecha por la figura de una escritora feminista en *La Nef des sorcières*, una obra feminista escrita por Nicole Brossard. La traductora tomó la oración "Ce soir, j'entre dans l'histoire sans relever ma jupe" y la convirtió en "This evening I am entering history without opening my legs". Esta traducción contrasta notablemente con otra más apegada al texto de origen como podría ser “This evening I am entering history without lifting up my skirt”, ya que hace explícito lo que está implícito en el texto, es decir, que

no se interpretará el rol tradicional de objeto sexual para hacer historia. La metatextualidad se utiliza cuando se incluyen paratextos que justifican las diversas intervenciones en el texto y que al mismo tiempo enriquecen la lectura, como notas al pie de página, notas finales, prefacios o introducciones (Aranda, 2016). El secuestro consiste en apropiarse del texto y modificarlo según las intenciones de quien traduce, como incluir cambios que difieren de la versión original, hacer parodia o usar un genérico femenino o formas inclusivas para evitar el genérico masculino (Castro, 2008). Esta es una de las estrategias más controversiales puesto que la traductora puede moldear el texto a su gusto. El término lo acuñó von Flotow (1991) de un traductor, periodista y crítico de la traducción feminista que atacó a Susanne de Lotbinière-Harwood por su excesiva intervención en la traducción de la obra *Lettres d'une aut* de Lise Gauvin. Según él, no hacía más que “secuestrar” e intervenir en la obra de la autora para hacerse notar. Como respuesta a esta crítica, von Flotow reivindicó el término y le volvió a dar significado al mencionar que efectivamente de Lotbinière-Harwood secuestró el texto porque se apropió de él y lo hizo suyo para reflejar sus intenciones políticas.

Considerar la traducción como la reescritura de un mensaje de una lengua determinada a otra permite que también se pueda considerar como una traducción la reescritura de un mensaje patriarcal a uno donde se utilice de manera consciente el lenguaje no sexista (Castro, 2008). Esto implica utilizar estrategias subversivas como la del secuestro para poder transformar actos de violencia en mensajes que permitan reflexionar respecto de la estructura social dominante establecida.

ARGUMENTO DEL TRABAJO

Acabar con la opresión de las mujeres significa desestabilizar el patriarcado y para eso es necesario llevar a cabo acciones que permitan la reflexión en torno a diversas situaciones de violencia que se reproducen con normalidad en distintos medios. Este estudio tiene como objetivo visibilizar situaciones de abuso disfrazadas de erotismo en una obra escrita que ha sido ampliamente divulgada a nivel mundial y que reproduce estereotipos de género que naturalizan la violencia contra las mujeres. Es por eso que el encargo de traducción que se adjunta en la página 16 ha sido rechazado, porque según diversas investigaciones el libro trata la sexualidad femenina como un objeto comercial (Pujol & Esquirol, 2014) y relata una historia que coincide con las definiciones de violencia infligida por la pareja (Bonomi, Altenburger y Walton, 2013).

Fifty Shades of Grey, conocido como Cincuenta sombras de Grey en español, es un libro que vendió más de cien millones de ejemplares en todo el mundo; en su mejor momento hasta llegó a vender dos ejemplares por segundo. El libro se ha traducido a más de treinta idiomas e incluso se adaptó al cine (y recaudó mundialmente 248 millones de dólares en su primer fin de semana en cartelera). Fifty Shades of Grey presume de ser una novela erótica y narra la historia entre una recién graduada de la universidad y un magnate joven de los negocios. Lo particular de esta relación, y lo que al parecer ha cautivado a tantas personas, es que gira en torno a las prácticas sexuales del BDSM (Bondage y Disciplina; Dominación y Sumisión; Sadismo y Masoquismo). Si bien esta novela abrió las puertas para que las personas pudieran discutir abiertamente de la sexualidad y las diversas formas de manifestarla, implícitamente promueve, naturaliza y erotiza la violencia contra la mujer. En un estudio llevado a cabo por tres mujeres docentes (Bonomi, Altenburger y Walton, 2013) de la Universidad Estatal de Ohio se realizó un análisis sistemático del libro con el fin de identificar (1) patrones de comportamiento en el protagonista que coincidieran con aquellos comportamientos descritos para definir la violencia infligida por la pareja según la definición de los Centros para el Control de Enfermedades de EE. UU.; y (2) las respuestas que tenía la protagonista ante el comportamiento de él que coincidieran con aquellas reacciones que tenían mujeres que fueron abusadas. El estudio demostró que la relación está caracterizada por diversos tipos de abuso, como violencia sexual, intimidación, humillación y sobretodo abuso emocional. También demostró que la protagonista mostraba los mismos comportamientos que presentaban mujeres que habían sido abusadas. Por otra parte, la

comunidad BDSM también expresó su descontento ya que reconocen lo fundamental que es la confianza, la comunicación y el respeto para poder establecer una relación de este tipo. En 1983, David Stein, un activista conocido de la escena BDSM, acuñó el término “Safe, Sane and Consensual” en respuesta a las típicas asociaciones negativas que se hacían de este tipo de expresión sexual. *Safe* (segura) porque es necesario que cada parte sepa lo que está haciendo, conozca y sepa usar el equipo que utilizarán, y conozca a la(s) persona(s) con la(s) que entablará dicha relación para que cada una sepa cómo mantener saludable a la otra; *Sane* (sensata/sana) porque es necesario que cada parte sepa diferenciar entre fantasía y realidad; y *Consensual* (consensuada) porque se deben respetar los límites establecidos por cada participante. Nuevamente, la relación que se describe en la novela no presenta ninguna de estas maneras de relacionarse. De hecho, el estudio mencionado anteriormente comprueba que la protagonista se sentía constantemente amenazada, insegura y confundida por los comportamientos del protagonista, lo que muchas veces la llevaba a actuar de determinadas maneras para “mantener la paz” (evitar que él se enojara). Finalmente, esta novela relata de manera erótica una relación en la que el abuso está presente en casi todas las interacciones que hay entre la y el protagonista (Bonomi, Altenburger y Walton, 2013).

Después de determinarse de qué manera está presente el abuso en esta novela y de analizar los distintos procesos históricos que llevan a que una traductora se cuestione su rol como intermediaria cultural, es que como traductora me niego a realizar una traducción “fiel” al español de esta novela. Sin embargo, consciente de que la traducción puede funcionar como una herramienta de lucha capaz de generar cambios y de quien traduce transmite ideología (Sales, 2006), propongo una reescritura feminista de una escena del primer capítulo del libro: la escena donde la y el protagonista se conocen. Escogí esta escena por dos motivos. El primero es por la importancia que tiene esta escena a mi parecer, ya que muestra cómo interactúan por primera vez, qué dinámicas se dan y cómo reaccionan ante la otra persona desconocida hasta el momento. El segundo motivo es por la extensión permitida para efectos de esta tesina.

Esta novela está cargada de elementos tradicionales en cuanto a los roles de género, lo que implica que sus protagonistas tengan comportamientos que respondan de acuerdo a lo que se espera de una mujer y un hombre. Ella es indecisa, tímida, obediente, insegura y dependiente; él es bonito, joven, frío, millonario, dominante, seguro de sí mismo e independiente. Todos

estos elementos crean la base para que se dé una relación de poder entre la y el protagonista. Para poder visibilizar el abuso fue necesario secuestrar el texto y modificar su contenido con el propósito de subvertir el contenido patriarcal y darle vida a un nuevo texto con fines propios distintos de los del texto de origen (García, 2000). Junto con la estrategia del secuestro utilicé también la técnica de omisión para poder eliminar cualquier enunciado que diera pie a que algún comportamiento del protagonista no deseado por la protagonista fuera desestimado o visto como inofensivo. También utilicé la adaptación (localización) para que el texto fuera más cercano a nuestra cultura.

Este trabajo buscó generar conciencia de los abusos que hoy en día son disfrazados de erotismo, amor romántico y hasta humor en diversos medios de comunicación, los cuales tienen un rol social fundamental debido al ser el principal canal por el cual las personas se informan, construyen sus creencias y forman su opinión (Instituto RTVE, 2002).

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Problema 1	Clasificación del problema
	Cultural (Nord, 2009)
	Texto Fuente
	“Miss Kavanagh.” He extends a long-fingered hand to me once I’m upright. “I’m Christian Grey. Are you all right? Would you like to sit?”
	Texto meta
—Hola, buenas tardes —dijo acercando su mejilla a la mía—, Jorge.	
Estrategia utilizada	
Elisión y adaptación (Hurtado, 2013)	
Justificación	
<p>Para que fuera posible hacer generalizaciones acerca de los tipos de problemas encontrados en el TO empecé por una escena del primer capítulo del libro debido a que comprende el momento en que la y el protagonista se conocen. Por lo tanto, todos los diálogos que no estén relacionados con este primer encuentro fueron elididos (Hurtado, 2013) para que la reescritura fuera coherente.</p> <p>En este enunciado existe un problema cultural (Nord, 2009) por el hecho de que acá se saluda con un beso en la mejilla y no con la mano. Para que el texto fuera más cercano a la cultura meta fue necesario adaptar el saludo y localizar los diálogos. Para esto utilicé la técnica de adaptación de Hurtado (2013). Esta localización también incluye los nombres de la y el protagonista (Catalina y Jorge, respectivamente). Es importante mencionar que al protagonista lo llamé <i>Jorge</i> porque este es un nombre que no admite diminutivos. Al principio pensé llamarlo <i>Sebastián</i>, pero <i>Sebastián</i> es un nombre que las personas suelen acortar a <i>Seba</i>. Mi problema con usar un nombre que admita diminutivos radica en que si siguiera reescribiendo la historia, lo más probable es que haría que la protagonista se refiriera a él como <i>Seba</i> para que el texto lograra cierta naturalidad. También porque a lo largo del texto de origen mantienen un trato bastante formal, eso implica no acortar los nombres. Entonces para mantener esa distancia y para que la protagonista no pudiera</p>	

	referirse a él ni con el más mínimo gesto de ternura preferí escoger un nombre que no admitiera diminutivos.
--	--

Problema 2	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto Fuente
	So young – and attractive, very attractive . He’s tall , dressed in a fine gray suit, white shirt, and black tie with unruly dark copper colored hair and intense, bright gray eyes that regard me shrewdly. It takes a moment for me to find my voice .
	Texto meta
Un tipo de unos cincuenta, de estatura mediana, vestido de terno negro con una camisa blanca sin corbata. Se ve desaliñado. Su pelo se ve brillante, medio grasoso. Sus ojos cafés me miran atentamente.	
Estrategia utilizada	
Secuestro (von Flotow, 1991)	
Justificación	
En este enunciado se evidencia un problema pragmático (Nord, 2005) debido a que existen implicaturas que no son consecuentes con las intenciones de este trabajo. En pragmática, la implicatura se entiende como la información que una emisora o un emisor entrega de manera implícita a la(s) otra(s) parte(s) (Grice, 1975). En este caso, al analizar los adverbios y adjetivos que la protagonista utilizó para describir al protagonista se puede inferir que le atrajo sexualmente, sobre todo por lo que menciona al final: “It takes a moment for me to find my voice.”. Para este problema se utilizó el secuestro como estrategia para poder cambiar los elementos que hacen deseable al protagonista, ya que al volverlo no deseable es más fácil ver qué comportamientos de él son inadecuados, causan incomodidad en o no son deseados por la protagonista.	

Problema 3	Clasificación del problema
	Cultural y pragmático (Nord, 2005, 2009)
	Texto Fuente
	<p>“Um. Actually—” I mutter. If this guy is over thirty then I’m a monkey’s uncle. In a daze, I place my hand in his and we shake. As our fingers touch, I feel an odd exhilarating shiver run through me. I withdraw my hand hastily, embarrassed. Must be static. I blink rapidly, my eyelids matching my heart rate.</p> <p>“Miss Kavanagh is indisposed, so she sent me. I hope you don’t mind, Mr. Grey.”</p> <p>“And you are?” His voice is warm, possibly amused, but it’s difficult to tell from his impassive expression. He looks mildly interested, but above all, polite.</p> <p>“Anastasia Steele. I’m studying English Literature with Kate, um... Katherine... um... Miss Kavanagh at Washington State.”</p> <p>“I see,” he says simply. I think I see the ghost of a smile in his expression, but I’m not sure.</p> <p>“Would you like to sit?” He waves me toward a white leather buttoned L-shaped couch.</p>
	Texto meta
<p>—Buenas tardes —respondo—. Vengo de parte de Carla Loyola. Ella se enfermó, así que le dije que yo haría la entrevista.</p> <p>—No hay problema ¿Cuál es su nombre? —pregunta con voz cálida, aunque con expresión impaciente.</p> <p>—Catalina.</p> <p>—Ah, ya. Siéntese si quiere, acá hay unos sillones —dice con actitud relajada mientras apunta a una esquina donde hay dos sillones, uno enfrente del otro.</p>	
Estrategia utilizada	
Elisión, adaptación (Hurtado, 2013) y secuestro (von Flotow, 1991)	
Justificación	
<p>Acá se presenta nuevamente un problema de carácter cultural debido a que se relata la continuación del saludo del Problema 1, por lo que fue necesario omitir todo lo que estuviera relacionado con el saludo inicial del TO y adaptarlo. También se evidenció un problema de carácter pragmático debido a que es posible notar una implicatura al leer la presentación de la protagonista, ya que tartamudea y es indecisa. Esto podría expresar</p>	

implícitamente que efectivamente el protagonista le atrajo y que por eso está tan nerviosa. Para poder cambiar estos enunciados tuve que secuestrar el texto y reescribir la situación para que fuera coherente con lo que se busca en este trabajo. De esta manera, la reescritura muestra a una protagonista mucho más segura y directa, actitudes que no calzan con los estereotipos de género asignados en un principio, como ser tímida e insegura (Feminario de Alicante, 2002). Una vez que estos elementos comienzan a cambiar en la reescritura se puede vislumbrar la creación de un texto nuevo con fines propios que, por una parte, pretende subvertir el discurso patriarcal (García, 2000) de que la mujer es sumisa e insegura.

Problema 4	Clasificación del problema
	Pragmático y cultural (Nord, 2005, 2009)
	Texto fuente
	<p>His office is way too big for just one man. In front of the floor-to-ceiling windows, there’s a huge modern dark-wood desk that six people could comfortably eat around. It matches the coffee table by the couch. Everything else is white – ceiling, floors, and walls except, on the wall by the door, where a mosaic of small paintings hang, thirty-six of them arranged in a square. They are exquisite – a series of mundane, forgotten objects painted in such precise detail they look like photographs. Displayed together, they are breathtaking.</p> <p>“A local artist. Trouton,” says Grey when he catches my gaze.</p> <p>“They’re lovely. Raising the ordinary to extraordinary,” I murmur, distracted both by him and the paintings. He cocks his head to one side and regards me intently.</p> <p>“I couldn’t agree more, Miss Steele,” he replies, his voice soft and for some inexplicable reason I find myself blushing.</p>
	Texto meta
	<p>La oficina es amplia, pero no muy ordenada. Pareciera que pusieron los muebles donde cupieron. Por encima de algunas superficies se puede ver el polvo que se acumula durante la semana. Lo único agradable son unas fotos que hay al lado de una ventana. Se nota que son paisajes de distintas regiones.</p> <p>–Las compré en un viaje que hice al sur –me dice mientras las miro.</p> <p>–Qué bonitos, los paisajes se ven imponentes.</p>

El tipo ladea su cabeza mirándome atentamente y dice en voz baja “pienso lo mismo que usted, *señorita*”. Lo miro de reajo extrañada por la manera en que me lo dijo y me voy al sillón a buscar la libreta con las preguntas.

Estrategia utilizada

Secuestro (von Flotow, 1991) y adaptación (Hurtado, 2013)

Justificación

Nuevamente se vuelve a presentar un problema pragmático y cultural en el TO. El problema cultural radica en la artista que mencionan. Trouton es una artista local del lugar donde se desarrolla la historia en el TO (Portland). En mi reescritura pensé en describir el trabajo de alguna artista chilena, pero no lo consideré como algo realmente importante, así que adapté el enunciado y lo cambié por fotografías del sur de Chile para que la situación que se da al final de este problema no perdiera importancia. En cuanto a dicha situación se puede evidenciar un problema pragmático debido a que hay una implicatura que no se corresponde con las intenciones de esta reescritura. Resulta interesante cuestionar por qué la protagonista se puso roja. Pareciera ser que hay un mensaje implícito en la respuesta del varón. A juzgar por la descripción del lenguaje corporal y el tono que usó el protagonista se puede inferir que estaba coqueteando y ella lo percibió. Esta situación, supuestamente formal y de trabajo, es pasada por alto debido a la mayoría de descripciones que he omitido en mi reescritura, como aquellas en que se describe al protagonista como alguien sumamente deseable. Sin embargo, basta cambiar las características del varón para que una situación así sea vista como extraña o inadecuada. Es por eso que secuestre el texto y cambié los enunciados. En mi reescritura utilicé la palabra “señorita” para reemplazar a “Miss Steele” y la utilicé en cursiva para que se leyera con un tono que denota un interés extra en ella, que va más allá de la mera formalidad. Con las características nuevas del protagonista estos actos que también se llevan a cabo en el TO ya no son deseables y por ende sus intentos de “galanería” tampoco. También hubo un cambio en la descripción de la oficina para que fuera consecuente con la descripción no deseable del varón.

Problema 5	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	<p style="text-align: center;">Texto fuente</p> <p>Apart from the paintings, the rest of the office is cold, clean, and clinical. I wonder if it reflects the personality of the Adonis who sinks gracefully into one of the white leather chairs opposite me. I shake my head, disturbed at the direction of my thoughts, and retrieve Kate’s questions from my satchel. Next, I set up the mini-disc recorder and am all fingers and thumbs, dropping it twice on the coffee table in front of me. Mr. Grey says nothing, waiting patiently – I hope – as I become increasingly embarrassed and flustered. When I pluck up the courage to look at him, he’s watching me, one hand relaxed in his lap and the other cupping his chin and trailing his long index finger across his lips. I think he’s trying to suppress a smile.</p> <p>“Sorry,” I stutter. “I’m not used to this.”</p> <p>“Take all the time you need, Miss Steele,” he says.</p> <p>“Do you mind if I record your answers?”</p> <p>“After you’ve taken so much trouble to set up the recorder – you ask me now?”</p> <p>I flush. He’s teasing me? I hope. I blink at him, unsure what to say, and I think he takes pity on me because he relents. “No, I don’t mind.”</p> <p>“Did Kate, I mean, Miss Kavanagh, explain what the interview was for?”</p> <p>“Yes. To appear in the graduation issue of the student newspaper as I shall be conferring the degrees at this year’s graduation ceremony.”</p>
<p style="text-align: center;">Texto meta</p> <p>Saco la libreta y la grabadora de la mochila. Mientras preparo todo se me cae la grabadora. El tipo me mira con una mano en su pierna y la otra en la pera con su dedo índice cruzándole los labios, como si quisiera ahogar una sonrisa.</p> <p>–Tómese todo el tiempo que necesite –me dice.</p> <p>–¿Le importa que grabe la conversación?</p> <p>–¿Después de lo que le costó poner la grabadora me pregunta?</p> <p>Lo miro sin saber qué decir y responde “no, no me importa”.</p> <p>–¿La Carla le explicó para qué es esta entrevista? –pregunto, un poco chata.</p>	

	<p>–Sí, para aparecer en la revista de la facultad porque voy a participar en la entrega de los títulos de este año.</p>
	<p style="text-align: center;">Estrategia utilizada</p> <p>Elisión (Hurtado, 2013) y secuestro (von Flotow, 1991)</p>
	<p style="text-align: center;">Justificación</p> <p>En este extracto se presentó un problema pragmático debido a que la protagonista continúa describiendo la oficina y refiriéndose al protagonista de manera deseable, enunciados que difieren de la intención comunicativa de este trabajo. Debido a eso omití dichos apartados, ya que lo que realmente importa son las interacciones entre la y el protagonista. También es posible evidenciar una implicatura debido a que la protagonista no dice específicamente qué “dirección” están tomando sus pensamientos, pero se puede inferir que está fantaseando sexualmente con él, lo que difiere de las intenciones de este trabajo. También tuve que secuestrar el texto para cambiar los enunciados en que la protagonista refleja su personalidad insegura y tímida (p. ej., “I stutter”, “I flush” o “he takes pity on me”). También secuestré el texto para agregar que la protagonista está “un poco chata” (localización) para que fuera consecuente con la relación que se ha ido desarrollando entre ella y el protagonista.</p>

	<p style="text-align: center;">Clasificación del problema</p> <p>Pragmático (Nord, 2005)</p>
Problema 6	<p style="text-align: center;">Texto fuente</p> <p><i>Oh! This is news to me, and I’m temporarily pre-occupied by the thought that someone not much older than me – okay, maybe six years or so, and okay, mega successful, but still – is going to present me with my degree. I frown, dragging my wayward attention back to the task at hand.</i></p>
	<p style="text-align: center;">Texto meta</p> <p>Oh, qué paja.</p>
	<p style="text-align: center;">Estrategia utilizada</p> <p>Elisión, adaptación (Hurtado, 2013) y secuestro (von Flotow, 1991)</p>

	Justificación
	<p>En este enunciado existe un problema pragmático debido a que la personalidad de la protagonista en el TO es distinta a la personalidad que se desarrolla en la reescritura, esto implica que la intención comunicativa también cambie. Para producir un texto que fuera coherente con la relación que se está dando entre la y el protagonista fue necesario secuestrar el texto. Esto implicó eliminar casi todo el enunciado y reemplazarlo por una expresión que en Chile se utiliza para manifestar tedio de alguien (localización).</p>

Problema 7	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“Good,” I swallow nervously. “I have some questions, Mr. Grey.” I smooth a stray lock of hair behind my ear.</p> <p>“I thought you might,” he says, deadpan. He’s laughing at me. My cheeks heat at the realization, and I sit up and square my shoulders in an attempt to look taller and more intimidating. Pressing the start button on the recorder, I try to look professional.</p>
	Texto meta
	<p>–Ah, mire, no sabía. Bueno, tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>–Sí po’, se supone –responde impasible. Lo miro y comienzo a grabar la conversación.</p>
Estrategia utilizada	
Adaptación, elisión (Hurtado, 2013) y secuestro (von Flotow).	
Justificación	
<p>Nuevamente se evidencia un problema pragmático debido a las actitudes de la protagonista en el TO. Para que la reescritura fuera consecuente con las intenciones de este trabajo fue necesario omitir los enunciados que denotaran inseguridad y timidez en ella. Para realizar esto se tuvo que aplicar la estrategia del secuestro. En la reescritura la protagonista no se pone nerviosa ni se emociona ante los comportamientos del protagonista porque realmente no quiere nada de él. Este es un problema pragmático porque las intenciones del TO difieren de las intenciones de este trabajo. La reescritura no busca que el público meta sienta la misma emoción o nerviosismo que siente la protagonista por los comportamientos que tiene</p>	

	el varón, sino que lo contrario, busca hacer evidentes las situaciones que generan incomodidad en o que no son tan bien recibidas por la protagonista.
--	--

Problema 8	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	“You’re very young to have amassed such an empire. To what do you owe your success?” I glance up at him. His smile is rueful, but he looks vaguely disappointed.
	Texto meta
–Le ha ido bastante bien en los negocios a lo largo de su vida ¿Qué cree que lo ha hecho exitoso? –Cuando termino de leer la pregunta lo miro y esboza una sonrisa sobrada, como si fuera obvio.	
Estrategia utilizada	
Adaptación y elisión (Hurtado, 2013)	
Justificación	
En este enunciado existe un problema pragmático debido a que se puede evidenciar una posible implicatura. Cuando la protagonista dice que él “se ve un poco decepcionado” puede ser un reflejo de su personalidad insegura y tímida, ya que siempre se culpabiliza por todo. En este caso inferí que en realidad no es que él parezca decepcionado, es que es demasiado engreído, pero ella no es capaz de verlo de esa manera porque siempre tiende a menospreciarse y porque él es demasiado deseable. Debido a las razones anteriores es que secuestré el enunciado y lo modifiqué para que reflejara mis inferencias.	

Problema 9	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“You sound like a control freak.” The words are out of my mouth before I can stop them.</p> <p>“Oh, I exercise control in all things, Miss Steele,” he says without a trace of humor in his smile. I look at him, and he holds my gaze steadily, impassive. My heartbeat quickens, and my face flushes again.</p> <p>Why does he have such an unnerving effect on me? His overwhelming good-looks maybe? The way his eyes blaze at me? The way he strokes his index finger against his lower lip? I wish he’d stop doing that.</p> <p>“Besides, immense power is acquired by assuring yourself in your secret reveries that you were born to control things,” he continues, his voice soft.</p> <p>“Do you feel that you have immense power?” Control Freak.</p>
	Texto meta
<p>–Parece bastante controlador.</p> <p>–Ejerzo el control en todo, <i>señorita</i>... –dice seriamente, sosteniendo mi mirada ¿Por qué me mira así? Qué le pasa-. Convencerme de que nací para ejercer el control me ha concedido un poder inmenso.</p> <p>–¿Entonces cree que tiene un poder inmenso?</p>	
Estrategia utilizada	
Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)	
Justificación	
<p>En esta ocasión la protagonista en el TO hace explícito lo que está sintiendo por él. Claramente le gusta. Sin embargo, su discurso ambivalente no deja de llamar la atención. A pesar de sentir rechazo por él (lo llama “control freak”) igual se sonroja y se pone nerviosa por cómo la mira. Es en esta situación donde se puede encontrar un problema pragmático, ya que este trabajo pretende mostrar cómo ciertos comportamientos de él (como mirarla fija y seriamente) no serían aceptados ni ignorados si él tuviera otras cualidades. En cambio, en el TO estos comportamientos a pesar de que causen cierta incomodidad en la protagonista, implícitamente son vistos como algo deseable. Para poder reflejar eso en la reescritura tuve que secuestrar el texto, omitir los enunciados de la</p>	

	protagonista donde refuerza lo deseable que es el protagonista y cambiar su discurso por uno donde muestre claramente lo incómoda que se siente.
--	--

Problema 10	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“Don’t you have a board to answer to?” I ask, disgusted.</p> <p>“I own my company. I don’t have to answer to a board.” He raises an eyebrow at me. I flush. Of course, I would know this if I had done some research. But holy crap, he’s so arrogant. I change tack.</p>
	Texto meta
<p>–¿No tiene que ir a alguna reunión? –Le pregunto asqueada.</p> <p>–Soy el dueño de mi propia empresa, no tengo que ir a ninguna reunión si no quiero –me dice levantando una ceja. Yo ya empecé a odiarlo, pero pretendo terminar con lo que empecé, así que continúo como si nada. Simplemente lo ignoro.</p>	
Estrategia utilizada	
Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)	
Justificación	
En estos enunciados nuevamente se presenta un problema pragmático debido a que es necesario cambiar lo que la protagonista expresa para que la reescritura sea consecuente con su finalidad comunicativa. Para esto secuestre el texto y eliminé los enunciados que refuerzan los estereotipos de género de ella (insegura, sumisa, tímida) y los reemplacé por enunciados en donde se cuestiona claramente el comportamiento de él (p. ej., “¿Por qué me mira así?”).	

Problema 11	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“And do you have any interests outside your work?”</p> <p>“I have varied interests, Miss Steele.” A ghost of a smile touches his lips. “Very varied.”</p> <p>And for some reason, I’m confounded and heated by his steady gaze. His eyes are alight with some wicked thought.</p> <p>“But if you work so hard, what do you do to chill out?”</p> <p>“Chill out?” He smiles, revealing perfect white teeth. I stop breathing. He really is beautiful. No one should be this good-looking.</p> <p>“Well, to ‘chill out’ as you put it – I sail, I fly, I indulge in various physical pursuits.” He shifts in his chair. “I’m a very wealthy man, Miss Steele, and I have expensive and absorbing hobbies.”</p> <p>I glance quickly at Kate’s questions, wanting to get off this subject.</p>
	Texto meta
<p>–¿Hay algo que le interese además del trabajo?</p> <p>–Hay varias cosas que me interesan –me dice con una pequeña sonrisa– varias. Quedo un poco confundida por la forma en que lo dijo y por cómo me mira, como si escondiera algo.</p> <p>–¿Qué hace para pasar el rato si trabaja tanto?</p> <p>–Para “pasar el rato” como dices, navego, pilotoo y realizo diversas actividades físicas. Tengo buenos ingresos, así que me puedo dar el lujo de tener hobbies fascinantes y caros. Miro las preguntas de Carla queriendo cambiar el tema.</p>	
Estrategia utilizada	
Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)	
Justificación	
<p>En estos enunciados nuevamente se presenta un problema pragmático debido a que es necesario cambiar lo que la protagonista expresa para que la reescritura sea consecuente con su finalidad. También hay una posible implicatura en lo que la protagonista menciona. Dice que por alguna razón está “confounded and heated by his steady gaze”. Se puede inferir que la protagonista se siente de esa manera porque logró notar algún mensaje de</p>	

	<p>connotación sexual implícito en lo que el protagonista mencionó. Esto se puede comprobar al leer la última oración del problema (“I glance quickly at Kate’s questions, wanting to get off this subject”). A pesar de haber descrito (nuevamente) al protagonista como alguien deseable, no evita que quiera cambiar el tema, por lo que podría inferirse que se siente incómoda. Es por eso que secuestre el texto y omití todos los enunciados que desvían la atención de su incomodidad.</p>
--	--

Problema 12	<p>Clasificación del problema</p>
	<p>Pragmático (Nord, 2005)</p>
	<p>Texto fuente</p> <p>“Would your friends say you’re easy to get to know?” And I regret the question as soon as I say it. It’s not on Kate’s list.</p> <p>“I’m a very private person, Miss Steele. I go a long way to protect my privacy. I don’t often give interviews,” he trails off.</p> <p>“Why did you agree to do this one?”</p> <p>“Because I’m a benefactor of the University, and for all intents and purposes, I couldn’t get Miss Kavanagh off my back. She badgered and badgered my PR people, and I admire that kind of tenacity.”</p> <p>I know how tenacious Kate can be. That’s why I’m sitting here squirming uncomfortably under his penetrating gaze, when I should be studying for my exams.</p>
	<p>Texto meta</p> <p>–¿Sus amistades dirían que es fácil conocerlo?</p> <p>–Cuido muy bien mi privacidad. De hecho, no suelo dar entrevistas. Si acepté esta es porque voy a entregar los títulos este año y porque fue imposible que Carla entendiera un <i>no</i>.</p> <p>Y le creo, porque ella no para hasta que consigue lo que quiere. De hecho, en gran parte es por eso que estoy acá sentada haciendo la entrevista sintiéndome incómoda por cómo me mira este tipo.</p>
<p>Estrategia utilizada</p> <p>Elisión (Hurtado, 2013) y secuestro (von Flotow, 1991)</p>	

	<p style="text-align: center;">Justificación</p> <p>Nuevamente se pueden encontrar problemas pragmáticos en estos enunciados. Uno de los problemas radica en el enunciado donde la protagonista se arrepiente inmediatamente de la pregunta que hizo. Nuevamente este es un reflejo de su personalidad insegura, es por eso que lo omití y solo traduje la pregunta para que el nuevo enunciado fuera consecuente con la personalidad que se ha ido desarrollando de la protagonista en la reescritura. Otro problema se puede encontrar en el último enunciado, donde existe una ambivalencia en lo que menciona la protagonista. Si bien expresa de manera explícita que se siente incómoda, esta incomodidad queda un poco atenuada por cómo describe la mirada del protagonista. De acuerdo con la página web TheFreeDictionary, una de las definiciones de <i>penetrating</i> es “2. (of a glance, stare etc) hard and searching, as if trying, or able, to see into a person's mind.” Es importante considerar la elección de palabras en este caso. No es coincidencia que no haya usado algún adjetivo más punitivo para describir la forma en que la mira. Se podría inferir que la manera en que el protagonista la mira, aunque le produzca incomodidad, es más aceptable por lo deseable que es. Debido a esto es que en la reescritura cambié la descripción que la protagonista hace de su mirada, ya que en esta nueva historia el protagonista no es deseable, por lo tanto, sus comportamientos tampoco y la protagonista no hará que pasen inadvertidos.</p>
--	---

	<p style="text-align: center;">Clasificación del problema</p> <p>Pragmático (Nord, 2005)</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Texto fuente</p> <p>“You also invest in farming technologies. Why are you interested in this area?”</p> <p>“We can’t eat money, Miss Steele, and there are too many people on this planet who don’t have enough to eat.”</p> <p>“That sounds very philanthropic. Is it something you feel passionately about? Feeding the world’s poor?”</p> <p>He shrugs, very non-committal.</p> <p>“It’s shrewd business,” he murmurs, though I think he’s being disingenuous. It doesn’t make sense – feeding the world’s poor? I can’t see the financial benefits of this, only the virtue of the ideal. I glance at the next question, confused by his attitude.</p>
--	--

Problema 13

	Texto meta
	-
	Estrategia utilizada
	Elisión (Hurtado, 2013)
	Justificación
	Este enunciado tiene relación con una situación que se conocerá más adelante en otros capítulos, entonces fue necesario omitirlo para que la reescritura fuera coherente, ya que traducir estos enunciados produciría una incoherencia dentro de la historia que se desarrolla en la reescritura.

	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
Problema 14	<p>“How old were you when you were adopted?”</p> <p>“That’s a matter of public record, Miss Steele.” His tone is stern. I flush, again. Crap. Yes of course – if I’d known I was doing this interview, I would have done some research. I move on quickly.</p> <p>“You’ve had to sacrifice a family life for your work.”</p> <p>“That’s not a question.” He’s terse.</p> <p>“Sorry.” I squirm, and he’s made me feel like an errant child. I try again. “Have you had to sacrifice a family life for your work?”</p> <p>“I have a family. I have a brother and a sister and two loving parents. I’m not interested in extending my family beyond that.”</p>
	Texto meta
	<p>–¿A qué edad lo adoptaron?</p> <p>–Si hubiera investigado antes de venir lo sabría –dice duramente mientras trato de que mi paciencia no se agote.</p> <p>–Ha tenido que sacrificar su vida familiar por su trabajo.</p> <p>–No veo cuál es la pregunta aquí.</p> <p>Inhalo profundamente.</p> <p>–¿Ha tenido que sacrificar su vida familiar por su trabajo? –pregunto.</p>

	<p>–Tengo una hermana, un hermano, una mamá y un papá que me quieren. No me interesa que la familia crezca más.</p>
	<p style="text-align: center;">Estrategia utilizada</p> <p>Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)</p>
	<p style="text-align: center;">Justificación</p> <p>Nuevamente se puede encontrar en estos enunciados un problema pragmático debido a que es necesario cambiar lo que la protagonista expresa para que la reescritura tenga sentido. Estos diálogos están cargados de elementos que refuerzan los estereotipos de género de cada una y uno. Es por eso que secuestre el texto y eliminé aquellos enunciados de la protagonista que la describen como insegura, sumisa y tímida. No cambié la forma de ser del varón porque considero necesario que se comporte como en el TO para dar cuenta de cómo ciertos comportamientos desagradables son aceptados por la protagonista solo por el hecho de que es bonito, millonario y joven, entre otras características. Una vez hechos todos los cambios se puede comprobar lo distinto que es leer la reescritura, ya que difiere notablemente del TO. En la reescritura entablan un diálogo mucho más cortante porque ella reacciona fríamente a las actitudes del varón, no está embelesada por él.</p>

	<p style="text-align: center;">Clasificación del problema</p> <p>Pragmático (Nord, 2005)</p>
Problema 17	<p style="text-align: center;">Texto fuente</p> <p>“Are you gay, Mr. Grey?”</p> <p>He inhales sharply, and I cringe, mortified. Crap. Why didn’t I employ some kind of filter before I read this straight out? How can I tell him I’m just reading the questions? Damn Kate and her curiosity!</p> <p>“No Anastasia, I’m not.” He raises his eyebrows, a cool gleam in his eyes. He does not look pleased.</p> <p>“I apologize. It’s um... written here.” It’s the first time he’s said my name. My heartbeat has accelerated, and my cheeks are heating up again. Nervously, I tuck my loosened hair behind my ear.</p> <p>“These aren’t your own questions?”</p>

	<p>The blood drains from my head. Oh no.</p> <p>“Err... no. Kate – Miss Kavanagh – she compiled the questions.”</p> <p>“Are you colleagues on the student paper?” Oh crap. I have nothing to do with the student paper. It’s her extra-curricular activity, not mine. My face is aflame.</p> <p>“No. She’s my roommate.”</p> <p>He rubs his chin in quiet deliberation, his gray eyes appraising me.</p> <p>“Did you volunteer to do this interview?” he asks, his voice deadly quiet.</p> <p>Hang on, who’s supposed to be interviewing whom? His eyes burn into me, and I’m compelled to answer with the truth.</p> <p>“I was drafted. She’s not well.” My voice is weak and apologetic.</p> <p>“That explains a great deal.”</p>
	<p style="text-align: center;">Texto meta</p> <p>–¿Le gustan los hombres? –le pregunto, con una leve sonrisa en la cara. Qué le importa a la Carla si le gustan los hombres o no.</p> <p>–No, Catalina. No me gustan los hombres –responde extrañado.</p> <p>–Eso sería todo entonces. Carla no anotó ninguna pregunta más, así que muchas gracias por la entrevista y le diré que le envíe una copia del artículo para cuando lo termine. Cuando termino de hablar me mira extrañado y ladea la cabeza mirándome fijo y pregunta “¿Cómo? ¿No eran tus preguntas?”.</p> <p>–No –respondo.</p> <p>–Pero son compañeras de periodismo.</p> <p>–No, tampoco. Vivimos juntas, pero como estaba enferma le dije que podía venir yo.</p> <p>–Ahora entiendo hartas cosas.</p>
	<p style="text-align: center;">Estrategia utilizada</p> <p>Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)</p>
	<p style="text-align: center;">Justificación</p> <p>En estos enunciados es posible ver un problema pragmático porque las actitudes de la protagonista en el TO difieren de las actitudes que se necesitan de ella en la reescritura. Es por eso que suprimí los enunciados donde refleja una actitud sumisa, nerviosa, insegura y débil, y secuestre el texto para reemplazar los enunciados por unos en que reflejara seguridad y dinamismo. Este dinamismo se puede comprobar al leer la manera en que</p>

	finaliza la entrevista. También es posible evidenciar su seguridad en la manera que responde a las preguntas del protagonista: fría y directamente.
--	---

Problema 18	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“Where were we, Miss Steele?”</p> <p>Oh, we’re back to ‘Miss Steele’ now.</p> <p>“Please don’t let me keep you from anything.”</p> <p>“I want to know about you. I think that’s only fair.” His gray eyes are alight with curiosity. Double crap. Where’s he going with this? He places his elbows on the arms of the chair and steeple his fingers in front of his mouth. His mouth is very... distracting. I swallow.</p> <p>“There’s not much to know,” I say, flushing again.</p> <p>“What are your plans after you graduate?”</p> <p>I shrug, thrown by his interest. Come to Seattle with Kate, find a place, find a job. I haven’t really thought beyond my finals.</p> <p>“I haven’t made any plans, Mr. Grey. I just need to get through my final exams.”</p>
	Texto meta
<p>–¿Dónde estábamos, <i>señorita</i>?</p> <p>–En que ya me iba, no tengo más preguntas.</p> <p>–Pero no po’, quédese. Quiero conocerla, me parece lo más justo ¿O no?</p> <p>–La verdad es que no y no tengo mucho que decirle.</p> <p>–¿Y qué planea hacer después de graduarse? –me pregunta, con un interés súbito.</p> <p>–Nada en particular. Cuando pase todo recién voy a pensar en algo –respondo mientras arreglo mis cosas para irme.</p>	
	Estrategia utilizada
	Secuestro (von Flotow, 1991) y elisión (Hurtado, 2013)
	Justificación
	En estos enunciados se pueden evidenciar problemas pragmáticos. La protagonista nuevamente tiene un discurso ambivalente que es necesario modificar en la reescritura para

que tenga sentido. Para eso fue necesario secuestrar el texto, suprimir algunos enunciados y modificar su actitud sumisa, insegura y tímida con el fin de reflejar una actitud más determinada que dejara en claro una distancia entre ella y él. Otro problema se puede evidenciar cuando la protagonista se pregunta “Where’s he going with this?”, debido a que hay una posible implicatura. Podría inferirse que la protagonista sintió que él estaba interesado en ella y que al mismo tiempo era un interés inadecuado, pero una vez más el comportamiento inoportuno de él pasa a segundo plano por las referencias que después hace del varón (p. ej., “His mouth is very... distracting. I swallow”).

Problema 19	Clasificación del problema
	Pragmático (Nord, 2005)
	Texto fuente
	<p>“We run an excellent internship program here,” he says quietly. I raise my eyebrows in surprise. Is he offering me a job?</p> <p>“Oh. I’ll bear that in mind,” I murmur, completely confounded. “Though I’m not sure I’d fit in here.” Oh no. I’m musing out loud again.</p> <p>“Why do you say that?” He cocks his head to one side, intrigued, a hint of a smile playing on his lips.</p> <p>“It’s obvious, isn’t it?” I’m uncoordinated, scruffy, and I’m not blonde.</p> <p>“Not to me,” he murmurs. His gaze is intense, all humor gone, and strange muscles deep in my belly clench suddenly. I tear my eyes away from his scrutiny and stare blindly down at my knotted fingers. What’s going on? I have to go – now. I lean forward to retrieve the recorder.</p>
	Texto meta
<p>–Acá en la empresa tenemos programas de pasantía muy buenos –dice discretamente y lo miro con sorpresa ¿Me está ofreciendo pega?</p> <p>–Gracias, lo tendré en mente –respondo cortante.</p>	
Estrategia utilizada	
Secuestro (von Flotow, 1991), adaptación y elisión (Hurtado, 2013)	
Justificación	

En estos enunciados existe un problema pragmático debido a que la protagonista nuevamente expresa en sus diálogos su personalidad insegura, tímida y sumisa, lo que difiere totalmente de las características que se necesitan de ella en la reescritura. El problema pragmático se demuestra cuando la protagonista se pregunta “What’s going on?”, ya que se puede inferir que notó el interés que el protagonista estaba sintiendo por ella; un interés que claramente es inoportuno debido al contexto de la situación. Para cambiar las actitudes de la protagonista fue necesario secuestrar el texto y cambiar sus enunciados, por lo que se necesitó omitir muchos diálogos internos y reemplazarlos por respuestas cortantes que dejaran en claro que no tiene ningún interés por él. Es así como el extenso diálogo entre ella y él en el TO se reduce a dos intercambios de palabras en la reescritura, ya que la protagonista no le sigue el juego porque realmente no le interesa nada de él. También localicé la pregunta que se hace la protagonista.

Problema 20	Clasificación del problema
	<p>Pragmático (Nord, 2005)</p> <p style="text-align: center;">Texto fuente</p> <p>“Would you like me to show you around?” he asks.</p> <p>“I’m sure you’re far too busy, Mr. Grey, and I do have a long drive.”</p> <p>“You’re driving back to WSU in Vancouver?” He sounds surprised, anxious even. He glances out of the window. It’s begun to rain. “Well, you’d better drive carefully.” His tone is stern, authoritative. Why should he care? “Did you get everything you need?” he adds. “Yes sir,” I reply, packing the recorder into my satchel. His eyes narrow, speculatively.</p> <p>“Thank you for the interview, Mr. Grey.”</p> <p>“The pleasure’s been all mine,” he says, polite as ever. As I rise, he stands and holds out his hand.</p> <p>“Until we meet again, Miss Steele.” And it sounds like a challenge, or a threat, I’m not sure which. I frown. When will we ever meet again? I shake his hand once more, astounded that that odd current between us is still there. It must be my nerves.</p> <p>“Mr. Grey.” I nod at him. Moving with lithe athletic grace to the door, he opens it wide. I’m surprised when he follows me out.</p>

His long index finger presses the button summoning the elevator, and we stand waiting – **awkwardly on my part**, coolly self-possessed on his. The doors open, **and I hurry in desperate to escape. I really need to get out of here.** When I turn to look at him, he’s leaning against the doorway beside the elevator with one hand on the wall. **He really is very, very good-looking. It’s distracting.** His burning gray eyes gaze at me. “Anastasia,” he says as a farewell. “Christian,” I reply. And **mercifully**, the doors close.

Texto meta

–¿Quiere que le muestre la empresa?
 –No, gracias. Tengo que volver a Rancagua y me voy manejando, así que prefiero irme lo antes posible para no llegar tan tarde.
 –¿Se va manejando a Rancagua? –me pregunta sorprendido y ansioso mientras mira el clima por la ventana. Empezó a llover–. Maneje con cuidado entonces ¿Tiene todo lo que necesita?
 –Sí. Muchas gracias por la entrevista.
 –Fue todo un gusto –responde.
 Apenas me levanto de la silla él se levanta de la suya y se acerca para despedirse.
 –Hasta la próxima, *señorita* –me dice en voz baja y me paralizó por un momento. Siento como si todo este rato me hubiera estado joteando, qué asco.
 Me dirijo a la puerta para irme y la abre por mí. Con una leve sonrisa me dice “adelante”. Cruzo el marco de la puerta y él también. Me sigue hasta los ascensores y espera conmigo a que llegue uno. Esperamos en silencio y a mí se me hace eterno. Me siento totalmente incómoda. El ascensor por fin llega y me voy del lugar.

Estrategia utilizada

Secuestro (von Flotow, 1991), elisión y adaptación (Hurtado, 2013)

Justificación

En estos enunciados se pueden evidenciar problemas pragmáticos debido a que la protagonista vuelve a tener un discurso ambivalente que difiere de las intenciones de este trabajo. A pesar de cuestionarse el repentino interés por parte de él y de sentirse incómoda en su presencia, igual sigue pensando que es atractivo y transmitiendo un mensaje de que lo que está viviendo es emocionante. Sin embargo, dicho entusiasmo por la situación solo

es visto como algo positivo y deseable por las características del varón. Es por eso que se tuvo que secuestrar el texto para poder eliminar los enunciados de la protagonista que no fueran consecuentes con las intenciones de este trabajo y así reescribirlos de manera que sonaran cortantes e indiferentes para que fueran coherentes con la personalidad de ella en la reescritura. También tuve que adaptar el lugar de donde ella proviene para que la historia tuviera sentido.

CONCLUSIÓN

Este trabajo tuvo el propósito de subvertir una escena del primer capítulo del libro *Fifty Shades of Grey* para evidenciar diversas situaciones que resultan inapropiadas e incómodas para la protagonista, pero que son invisibilizadas debido a los estereotipos de género que definen tanto al protagonista como a la protagonista de la historia, los cuales moldean el escenario perfecto para que se desarrollen situaciones de abuso a lo largo de la historia.

La reescritura del texto significó apropiarse del TO y modificarlo con el objetivo de mostrar lo que para muchas personas pasa inadvertido, en este caso, situaciones incómodas e inapropiadas que son invisibilizadas debido a las características deseables de quien realiza los comportamientos inapropiados y debido a las características sumisas de quien los recibe.

Este trabajo buscó generar reflexión en torno a dichas situaciones para que cada persona tome conciencia de lo que implica reproducir contenidos que pueden ser perjudiciales para la sociedad y para que se empoderen y hagan lo que crean correcto llevando a cabo acciones utilizando los medios que tengan a su disposición.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Anaya, N. (2009). La traducción y el otro. El acto (invisible) de traducir y los procesos de colonización. *Anuario de Letras Modernas*, 15, 13.
- Aranda, L. (2016). *Introducción a los estudios de traducción*. EE. UU.: University Press of America.
- Asamblea General de la ONU. (1994). *Declaración sobre la eliminación de la violencia contra la mujer*. Mayo 19, 2016, de ONU. Recuperado de: <http://www.un.org/es/comun/docs/?symbol=A/RES/48/104>
- Bonomi, A., Altenburger, L. & Walton, N. (2013). “Double Crap!” Abuse and Harmed Identity in *Fifty Shades of Grey*. *Journal of Women's Health*, 22, 12.
- Bosch, E., Ferrer, V. & Alzamora A. (2006). *El laberinto patriarcal: reflexiones teórico-prácticas sobre la violencia contra las mujeres*. Barcelona: Anthropos.
- Brufau, N. (2009). *Traducción y género: propuestas para nuevas éticas de la traducción en la era del feminismo transnacional (tesis doctoral)*. Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Cagnolati, B. (septiembre, 2013). Traductología: exploración de un enfoque feminista de la traducción. III Jornadas CINIG de Estudios de Género y Feminismos, La Plata.
- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: revista de dones i textualitat*, N° 14, 285-301.
- Castro, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?. *MonTI*, N° 1, 59-86.
- Facio, A. (1999). *Feminismo, género y patriarcado*. Mayo 20, 2016, de Justicia y Género. Recuperado de: <http://justiciaygenero.org.mx/publicaciones/facio-alda-1999-feminismo-genero-y-patriarcado/>
- Feminario de Alicante. (2002). *Elementos para una educación no sexista: guía didáctica de la coeducación*. Junio 12, 2016, de Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/elementos-para-una-educacin-no-sexista--gua-didctica-de-la-coeducacin-0/html/>
- Fernández, R. & Duarte, A. (2007). *Origen, consolidación y vigencia de los preceptos patriarcales asignados al género femenino y masculino y su refractación en los cuentos El gato negro de Edgar Allan Poe y Es que somos muy pobres de Juan Rulfo*. InterSedes, VI, 20.
- Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 4:2, 69-84.

Fontenla, M. (2008) *¿Qué es el patriarcado?* Mayo 25, 2016, de Mujeres en Red. Recuperado de: <http://www.nodo50.org/mujeresred/spip.php?article1396>

García, J. (2000). El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones. *Elia*, N°1, 135-148.

Grice, P. (1975), "Logic and Conversation", *Studies in the Way of Words*, Harvard University Press, 22-40.

Hurtado, A. (2011). Traducción y Traductología. Madrid: Catedra.

Instituto de Radio Televisión Española. (2002). *Mujer, violencia y medios de comunicación*. Mayo 14, 2016, de Mujeres en Red. Recuperado de: http://www.mujeresenred.net/IMG/article_PDF/article_a156.pdf

Lerner, Gerda. (1990). La creación del patriarcado. España: Crítica.

Maqueda, M. (2006, enero 20). La violencia de género: entre el concepto jurídico y la realidad social. *Revista electrónica de ciencia penal y criminología*, N°8, 13.

Molina, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español (tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2001/tdx-1025104-172853/lmm1de1.pdf>

Molina, L. (2006). El Otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I Servicio De Comunicacion y Publicaciones.

Monárrez, J. (2009). Trama de una injusticia. Femicidio sexual sistémico en Ciudad Juárez. *Región y sociedad*, 22, 6 pp.

Montero, M. & Nieto, M. (2002). *El patriarcado: una estructura invisible*. Recuperado de <http://www.stopmachismo.net/marmar2.pdf>

Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2, pp. 209-243.

Pindado, J. (2005). *Los medios de comunicación y la construcción de la identidad adolescente* (Tesis doctoral). Universidad del País Vasco. País Vasco. Recuperado de: <http://www.ehu.es/zer/hemeroteca/pdfs/zer21-01-pindado.pdf>

Pujol, C. & Esquirol, M. (2014). "Sujetos Sexuales, Objetos Comerciales: la sexualidad femenina como lifestyle en Cincuenta Sombras de Grey". *Anàlisi. Quaderns de Comunicació i Cultura*, 50, pp. 55-67.

Salvador, D. (2006), “Traducción, género y poscolonialismo. Compromiso traductológico como mediación y afidamento femenino”, en *Quaderns, Revista de Traducción*, N° 13, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 21-30.